

---

<b>Prüfungsteilnehmer</b>	<b>Prüfungstermin</b>	<b>Einzelprüfungsnummer</b>
---------------------------	-----------------------	-----------------------------

---

Kennzahl: \_\_\_\_\_

Kennwort: \_\_\_\_\_

Arbeitsplatz-Nr.: \_\_\_\_\_

**Herbst  
2012**

**62717**

---

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen  
— Prüfungsaufgaben —**

---

Fach: **Französisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Wissenschaftl. Klausur - Sprachw.**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **6**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **9**

---

**Bitte wenden!**

## Thema Nr. 1

Text 1 : À l'automne de 1939, le dimanche, dans mon village, à la sortie de la messe, ça jacassait dur dans tous les coins. Que d'agitation ! Sur la place, la route, il y avait du monde partout — ils parlaient fort, tous !... Bien entendu ce remue-ménage était causé par la mobilisation — la guerre, vous savez, à cet instant immobile. [...]

Le village, en hauteur, sommet d'une colline, possédait alors deux épiceries, un café-restaurant, un boulanger, un cordonnier qui avait fait la guerre, un forgeron ouvert sur la place étroite. Les caquets, les commentaires des nouvelles reçues des hommes qui étaient partis, qui écrivaient, faisaient de cet espace borné une ruche bourdonnante. Les exclamations, les questions, les murmures, tout se faisait sur ce ton de plainte qu'avaient les femmes de mon pays. Les femmes, là-bas, parlaient en chantant : *Eh la iéou ! Per acco, per acco !* disaient elles... Elles avaient la clamour du chœur antique dans les regrets du temps de paix.

Seulement, dans mon village, après la messe, le dimanche, à l'automne de 1939, il ne se prononçait pas un seul mot de français.

Toutes ces paroles, ces cris, ces appels, se faisaient dans une autre langue [...]. Un idiome très différent du français que vous connaissez. [...] Il y a soixante ans de cela, mois pour mois. La langue est morte.

Text 2 : [...] La langue est la vraie patrie des peuples. C'est peut-être du reste la seule patrie.

Or la France est le seul pays en Europe, et peut-être au monde où les quatre cinquièmes de la population ont changé de langue depuis cent ans. Assurément quatre-vingts pour cent des familles françaises n'étaient pas de « langue française nationale » à la génération des arrière-grands-parents, pour des gents qui ont aujourd'hui cinquante ans. Je veux dire : combien de familles actuelles, en dehors de la vieille bourgeoisie traditionnelle, peuvent aligner huit bisaïeuls dont la langue maternelle était déjà le français central, le français des livres ? ... Laissons de côté le gallo, le picard, le cauchois, *et cætera*. Quant aux trisaïeuls — nous en avons seize comme les double-croches ! —, n'en parlons pas : ils sont nés sous la Restauration, et certains sous le Premier Empire ...

Nous sommes tous des apatrides de l'intérieur. [...]

Aus : Claude Duneton (1999): *La mort du français*, Paris: Plon, S. 9-10, 12, 19-20.

1. Erklären Sie, welche Sprache in Claude Dunetons limousinischen Heimatdorf aus Text 1 an jenem Herbsttag des Jahres 1939 gesprochen wurde. Was hat das Limousin linguistisch mit der Auvergne, der Provence, der Gascogne und dem Languedoc gemeinsam? Welche Rolle hat die Sprache dieser Regionen in der Kulturgeschichte Frankreichs gespielt?
2. Erläutern Sie, ausgehend von Text 2, weshalb ein Großteil der französischen Bevölkerung in den vergangenen 100 Jahren seine Alltagssprache gewechselt hat, und skizzieren Sie die Situation weiterer Sprachen!<sup>1</sup>
3. Welche Auswirkungen ergeben sich aus diesem Sachverhalt für die Registerarchitektur des modernen Französisch? Wie hat er sich auf den Sprach- und Sprachendiskurs in Frankreich ausgewirkt?

---

<sup>1</sup> Verstehen Sie Frage 2 als Fortsetzung von Frage 1, so dass die dortigen Ausführungen hier nicht wiederholt werden müssen!

**Thema Nr. 2**

Linguistiquement les français d'Afrique se présentent comme un continuum dans lequel il est possible d'identifier plusieurs variétés distinctes. [...] Sans doute est-il difficile de faire une prospective, mais il est probable que l'avenir du français sera multiple en fonction du marché linguistique où il s'insère. Dans les 5 Etats où une langue africaine de grande diffusion est en train de s'imposer, le français conservera probablement son statut de langue étrangère privilégiée, voire de langue seconde, permettant l'ouverture sur l'extérieur et la communication avec les autres francophones. [...] En revanche, dans les pays sans langue africaine véhiculaire dominante, où la place du français sur le 10 marché linguistique est en expansion, les phénomènes de dialectalisation et d'appropriation par les locuteurs africains iront sans doute s'accroissant: les français régionaux actuellement en émergence au niveau phonétique, lexical et morphosyntaxique, se différencieront encore plus nettement de la variété hexagonale et gagneront une autonomie accrue que les autorités africaines 15 devront assumer. C'est probablement en s'africanisant que le français maintiendra et consolidera ses positions en Afrique noire. (A. Queffélec (2003), *Histoire externe du français en Afrique subsaharienne*, in: G. Ernst et al. (Hgg.), *Romanische Sprachgeschichte*, Band 1, Berlin, de Gruyter, S. 939-953)

1. Stellen Sie die heutige Verbreitung des Französischen in Afrika dar!
2. Welche sprachlichen Charakteristika weisen Varietäten des Französischen in Westafrika auf?
3. Geben Sie einen Überblick über die Geschichte und die Institutionen der Frankophonie, und erläutern Sie, welche Rolle Afrika für die Frankophonie spielt!

### Thema Nr. 3

“[...] le XVII<sup>e</sup> siècle [...] n'avait cessé de tendre à la perfection de la langue et croyait l'avoir atteinte. Allait-on en rester là? Une double tâche s'imposait à la génération qui recueillit l'héritage: celle de le conserver, et celle de le développer pour répondre à des besoins nouveaux. On rêve simultanément, voire, concurremment, de fixer la langue et de la maintenir perfectible.”

(Alexis François, *Histoire de la langue française cultivée des origines à nos jours*, tome II, Genève: Jullien, 1959, p. 9).

1. Der Text nennt als wichtige Aufgabe für die Spracharbeit im 18. Jahrhundert die „Bewahrung“! Geben Sie Gründe für das konservative Verhaltensideal an!
2. Als zweite Aufgabe wird die Weiterentwicklung der Sprache genannt. Erläutern Sie in diesem Zusammenhang den soziokulturellen Hintergrund und die Dynamik des 18. Jahrhunderts!
3. Die beiden Aspekte des Bewahrens und Weiterentwickelns sind auch heute in der Normendiskussion aktuell. Stellen Sie dies anhand einer geeigneten Varietät des Französischen außerhalb Frankreichs oder einer Regionalsprache innerhalb Frankreichs dar!

## Thema Nr. 4

### **Das 16. Jahrhundert – eine eigenständige Epoche der französischen Sprachgeschichte?**

#### **Zitat 1:**

Anfangs- und Endpunkt der mittelfranzösischen Epoche sind als Daten ebenso willkürlich gewählt wie die Bezeichnung ‚Mittelfranzösisch‘ selbst. Man ist übereingekommen, den Beginn dieser Periode in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts und ihr Ende in die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts zu legen. Die Begründung dafür ist [...], dass [...] wir schon im frühen 17. Jahrhundert ein Französisch finden [können], das in allen wesentlichen Zügen auffallend modern ist.

Rickard, P. (1977): *Geschichte der französischen Sprache*, Tübingen: 74.

#### **Zitat 2:**

Das 16. Jh. wird vielfach dem Mittelfranzösischen zugerechnet. Dies ist insofern verständlich, als das Neufranzösische auf der Sprache des 17. Jahrhunderts gründet. Gleichwohl soll das Mittelfranzösische hier nicht [...] bis 1610 („enfin, Malherbe vint“) ausgedehnt werden - zu groß ist der Abstand [des 16. Jahrhunderts] zu den vorhergehenden Jahrhunderten. Dieser Abstand gründet auch in der Geschichte: für den Historiker beginnt die Neuzeit gemeinhin mit dem 16. Jahrhundert.

Wolf, H.J. (1979): *Französische Sprachgeschichte*, Heidelberg: 94.

#### **Zitat 3:**

Ce n'est qu'au 16e s. que le français arrive de nouveau à une époque de grands auteurs, époque qui peut donner l'illusion d'une certaine stabilité.

Wartburg, W. v. (1971): *Évolution et structure de la langue française*, Bern:122.

1. Wie sich aus den obigen Zitaten ablesen lässt, ist in der Forschung die Frage nicht unumstritten, ob in der Periodisierung der französischen Sprachgeschichte das 16. Jahrhundert als eigenständige Epoche zu betrachten ist.
  - 1.1. Welche Kriterien bzw. Arten von Kriterien bringen die gegensätzlichen Standpunkte dabei jeweils vor?
  - 1.2. Wie sind diese Kriterien aus Ihrer Sicht zu gewichten?
2. Welche Argumente sprechen Ihrer Auffassung zufolge für, welche gegen die Auffassung, das 16. Jahrhundert stelle eine eigenständige Epoche dar?  
Berücksichtigen Sie in Ihrer Antwort ausführlich sprachinterne und sprachexterne Gegebenheiten!
3. Eckert (1990: 827) sähe eine literatur- und kulturgeschichtliche Periodisierung des Französischen völlig anders aus als eine sprachgeschichtliche. Scheint Ihnen *im Bezug auf das 16. Jahrhundert* (!) ein solcher Gegensatz zwischen einer literatur- und kulturgeschichtlichen und einer sprachgeschichtlichen Periodisierung gerechtfertigt?

**Thema Nr. 5**

1	Ez vos .II. messagiers le roi, Chascun sor un blanc palefroi; Envers la dame esperonerent, De par le roi la saluerent,
5	Puis demanderent a mengier; Que il en orent bien mestier. Volentiers leur en a doné, Et puis si leur a demandé:
	„Dont estes vos, et ou alez?
10	Et dites moi que vous querez.“ Li uns respont: „Dame, par foi, Nous sommes messagier le roi; Si nous envoie .I. mire querre.
	Passer devons en Engleterre.“
15	„Por quoi fere?“ - „Damoisele Ade, La fille le roi, est malade. Il a passé .VIII. jors des ier, Que ne pot boivre ne mengier;
	Quar une areste de poisson
20	Li aresta ou gavion. Or est li rois si corouciez: S'il la pert, ne sera mes liez.” Et dist la dame: „Vous n'irez
	Pas si long, comme vous penssez;
25	Quar mon mari est, je vous di, Bons mires, je le vous afi: Certes, il set plus de mecines E de vrais jugemenz d'orines
	Que onques ne sot Ypocras.”

Aus dem Fabliau *Du vilain mire/Der Bauer als Arzt*, Ausgabe Albert Gier, Stuttgart 1985.  
 Entstehungszeit: 13. Jahrhundert

**Fortsetzung nächste Seite!**

Beantworten Sie insgesamt sechs der folgenden neun Fragen! Beantworten Sie dabei mindestens eine Frage pro Themenblock.

### I. Lautung und Graphie

1. Beschreiben Sie die Lautentwicklung von *dame* (Z. 3), *boivre* (Z. 18) und *vrais* (Z. 28) vom Vlat. zum Nfrz.
2. *esperonerent* (Z. 3); *mestier* (Z. 6); *respon* (Z. 11): Nehmen Sie Stellung zur Entwicklung der Gruppe *s + Kons, (s impurum)* vom Vlat. zum Nfrz. Gehen Sie auch auf die Schreibung ein. Was ist bei *esperoner* hinsichtlich der Chronologie festzustellen?
3. Erklären Sie das Nebeneinander der Formen *vos* und *vous* im Textausschnitt und kommentieren Sie in diesem Zusammenhang auch *por* (Z. 15) und *jors* (Z. 17) hinsichtlich Lautentwicklung und Graphie!

### II. Morphosyntax

4. Z. 5, 18: *mengier*; 13: *querre*; 14: *passer*; 15: *fere*; 18: *boivre*: Äußern Sie sich ausgehend von diesen Formen zu den Infinitivendungen im Altfranzösischen unter Mitberücksichtigung des Lateinischen und Neufranzösischen!
5. Z. 22: *sera*, Z. 23: *irez*: Rekonstruieren Sie die Entstehung des französischen (einfachen) Futurs!
6. Z. 25-26: *mon mari est ... bons mires*: Was ist hier bezüglich der Verwendung des Zweikasussystems festzustellen? Wie verhält es sich damit im übrigen Text?
7. Erläutern Sie Etymologie und Funktion der im Textabschnitt vorkommenden *si* und nehmen Sie einen Vergleich mit dem Neufranzösischen vor! Welche Bedeutungen kann die Form *si* im Alt- und Neufranzösischen sonst noch haben?

### III. Lexikologie und Wortbildung

8. Äußern Sie sich zu Etymologie und Wortgeschichte von *querre* (Z. 13), *mengier* (Z. 18) und *mari* (25)!
9. Erörtern Sie ausgehend von *dame* (Z. 3) das Wortfeld „Frau“ im Lateinischen, Alt- und Neufranzösischen!

## Thema Nr. 6

# Nétiquette

La **nétiquette** est une charte qui définit les règles de conduite et de politesse recommandées sur Internet. S'il ne fallait retenir qu'une règle : «*Ce que vous ne feriez pas lors d'une conversation réelle face à votre correspondant, ne prenez pas l'Internet comme bouclier pour le faire*».

### 5 Étymologie [modifier]

Pour les francophones, le mot *Nétiquette* reprend le jeu de mots anglais. Il évoque trois mots :

- « Net », qui est la contraction d'Internet,
- « éthique », comportement social, adopté volontairement,
- « étiquette », en tant que code de conduite.

### 10 Mise en forme [modifier]

Il est généralement mal vu d'écrire en langage SMS. Il est donc préférable de tenir un langage en français correct. « *Bonjour, je désirerais savoir comment ...* » est par exemple à préférer à « *Bjr, je voudré savoir komen ...* ». L'écriture en CAPITALES est considérée comme une parole criée, il est donc préférable d'éviter de l'utiliser. Pour une mise en évidence préférez une mise en gras ou en italique.

### 15 Listes de diffusion (Mailing List) [modifier]

Les membres d'une liste de diffusion doivent s'y inscrire volontairement. Les règles de fonctionnement d'une liste de diffusion doivent normalement être accessibles ; les utilisateurs souhaitant s'y inscrire devraient en prendre connaissance avant de s'y abonner ou d'y poster des messages. Au moment de répondre à un message reçu via une liste de diffusion, il faut vérifier si la réponse est envoyée à toute la liste, ou bien seulement à l'expéditeur (ce qui est préférable dans le cas où la réponse n'est pas d'intérêt général). En effet, une liste de diffusion existe généralement autour d'un thème particulier ; par respect pour les autres membres, il convient de ne pas envoyer de message ne portant pas sur ce thème, car le message serait considéré comme du courrier non sollicité. D'une manière générale, il faut éviter les comportements de type Mail-bombing ou Pourriel.

### 20 25 Pourriel ou courriel ? [modifier]

Les courriels qui ressemblent fort à un spam ou un canular informatique (c'est-à-dire de l'information non vérifiée et souvent retransmise par des personnes de bonne volonté et parfois crédules), demandent, avant de les transmettre à quiconque, à être vérifiés. Il existe des sites (Hoaxbuster, HoaxKiller, Urbanlegends) permettant de vérifier la véracité du contenu de ce genre de courriel. De toute manière, dans le doute, il est de coutume de ne pas transmettre ce genre de contenu à ses connaissances.

### 30 Voir aussi [modifier]

- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| ▪ <u>Éthique</u>   | <u>Usage</u>   |
| ▪ <u>Politesse</u> | <u>Civisme</u> |
| ▪ <u>Pourriel</u>  | <u>Netizen</u> |

<http://de.wikipedia.org/wiki/Netiquette>

Beantworten Sie sechs der folgenden neun Fragen! Beantworten Sie dabei mindestens eine Frage aus jedem Block!

**Fortsetzung nächste Seite!**

**I.**

1. Welcher Textsorte gehört der oben wiedergegebene Auszug eines Wikipedia-Artikels Ihrer Meinung an? Erfährt diese Textsorte hier durch die Tatsache, dass der Text im Internet veröffentlicht ist, wesentliche Änderungen?
2. Stellen Sie die thematische Progression des Textes von Z.6 (*Pour les francophones...*) bis Z.9 (... *code de conduite*) dar!
3. Charakterisieren Sie den Text in stilistischer Hinsicht! Handelt es sich hier um einen fachsprachlichen Text? Wie wird mit fachsprachlichen Anglizismen verfahren?

**II.**

4. Kommentieren Sie die Wörter *courriel* und *pourriel* (Z.25) unter dem Gesichtspunkt der Wortbildung!
5. Kommentieren Sie den Satz *Il existe des sites ...* (Z.28) unter dem Gesichtspunkt des syntaktischen Verhältnisses zwischen *il*, *existe* und *des sites*! Welche informationsstrukturelle Gewichtung besitzen diese Konstituenten hier?
6. Diskutieren Sie die syntaktische Struktur des Satzes *L'écriture en CAPITALES est considérée comme une parole criée* (Z.13)! Zu welchem Zweck wird an dieser Stelle des Textes ein Passivsatz verwendet?
7. Dem Text zufolge unterscheiden sich die beiden Äußerungen *Bonjour, je désirerais savoir comment...* und *Bjr, je voudré savoir komen...* (Z.12, 13) grundlegend. Ist diese Auffassung Ihrer Meinung nach gerechtfertigt?

**III.**

8. Erläutern Sie die Opposition zwischen den Phonemen /ɛ/ und /e/! Erläutern Sie in diesem Zusammenhang die Graphie *voudré* (Z.12)!
9. Erläutern Sie mit Hilfe von Beispielen aus dem Text den Unterschied zwischen ‚Graphem‘ und ‚Buchstabe‘!